



ΙΩΝΑΣ

יונה

I. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν τὸν τοῦ Ἀμαθὶ, λέγων· Ἄναστηθι, καὶ πορεύθητι εἰς Νινευή τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυσσον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς μέ. Ἔκτισεν Ἰωνᾶς τὸ φρυγεῖν εἰς Θαρσοῖς ἐκ προσώπου κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἰόππην, καὶ εὗρε πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσοῖς, καὶ ἔδωκε τὸ ναῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη εἰς αὐτό, τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσοῖς ἐκ προσώπου κυρίου.

Ἐκτίσθη Ἰωνᾶς τὸ φρυγεῖν εἰς Θαρσοῖς ἐκ προσώπου κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἰόππην, καὶ εὗρε πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσοῖς, καὶ ἔδωκε τὸ ναῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη εἰς αὐτό, τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσοῖς ἐκ προσώπου κυρίου.

Inscr. AB¹N: Ἰωνᾶς ε'. 2. A: πορεύον ... † (a. Niv.) τὴν. F: Νινευί (eti. alibi). 3. AB¹: Θαρσοῖς (ter) ἀπό πρ. ... κατέβη ... εἰς Θ. μετ' αὐτῶν. N (pr. m.) * καὶ ἔδωκεν-Θαρσοῖς. 4. E⁺ (p. πνεῦμα) μέγα. A¹: ἐν τ. θ. ... ἐκ. τῷ (X* τῷ) διαλυθῆναι. 5. X⁺ (p. ναυτ.) φόβῳ μεγάλῳ. A¹: ἐβόων ... θεὸν αὐτῶν. X⁺ (p. ἐκάθ.) ἐκεῖ.

1. 5. Les hommes crièrent vers leur dieu. Hébreu et Septante : « ils invoquèrent chacun leur dieu ».

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמַתַּי. 1. לֵאמֹר: קוּם לָךְ אֶל־נִינְוֶה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקֵרָא עָלֶיהָ כִּי־עֲלֹתָהּ רַעְתָּם. 2. לָפָנַי: וַיִּקָּם יוֹנָה לְכַרְתָּהּ תְּרַשִּׁיטָה מִלְּפָנַי יְהוָה וַיֵּרֵד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה בָּאָה תְּרַשִּׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֵד בָּהּ לְבוֹא עִמָּהֶם תְּרַשִּׁיטָה מִלְּפָנַי יְהוָה: 3. וַיְהִי הַטִּיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גְּדוֹל בַּיָּם וְהָאֲנִיָּה הִשְׁבָּה לְהַשְׁבֵּר: 4. וַיִּירָאוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּזְעַקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּטְּלוּ אֶת־הַפְּלִיָּה אֲשֶׁר בְּאֲנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיִּזְנֶה יָרֵד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם: 5.

v. 20. בנ"א הר' בפתח. v. 21. עד כאן בנ"א וישלוי. v. 5. הפשרה יום כפור למנחה.

— Descendit. Hébreu : « était descendu ».



PROPHETIA JONÆ

PROPHÉTIE DE JONAS

I. ¹ Et factum est verbum Dómini ad Jonam filium Amáthi, dicens : ² Surge, et vade in Niniven civitatem grandem, et prædica in ea : quia ascendit malitia ejus coram me. ³ Et surréxit Jonas, ut fugeret in Tharsis a facie Dómini, et descendit in Joppen, et invenit navem eúntem in Tharsis : et dedit naulum ejus, et descendit in eam ut iret cum eis in Tharsis a facie Dómini.

⁴ Dóminus autem misit ventum magnum in mare : et facta est tempestas magna in mari, et navis periclitabátur cónteri. ⁵ Et timuerunt nautæ, et clamavérunt viri ad deum suum : et miserunt vasa, quæ erant in navi, in mare, ut alleviaretur ab eis : et Jonas descendit ad interióra navis, et dormiebat sopóre gravi.

¹ Vocation de Jonas, sa fuite, son châtimeut, I-II.

^{1. 2.} Ninive, capitale de l'Assyrie, sur le Tigre. La cité royale était sur la rive gauche du fleuve, à l'endroit appelé aujourd'hui Koyoundjik, où sont entassées les ruines des palais des rois d'Assyrie, vis-à-vis de la ville actuelle de Mossoul. Les auteurs anciens rapportent que la ville entière avait à peu près

I. ¹ Or, la parole du Seigneur fut adressée à Jonas, fils d'Amathi, disant : ² « Lève-toi, et va dans Ninive la grande cité, et prêches-y, parce que sa malice est montée devant moi ». ³ Et Jonas se leva afin de fuir à Tharsis, de devant la face du Seigneur ; et il descendit à Joppé, et il trouva un vaisseau qui allait à Tharsis, et il donna le prix de son passage, et il descendit dans le vaisseau, afin d'aller avec les autres à Tharsis, pour fuir de la face du Seigneur.

⁴ Mais le Seigneur envoya un grand vent sur la mer, et il se fit une grande tempête sur la mer, et le vaisseau était en péril d'être brisé. ⁵ Or les matelots craignirent, et les hommes crièrent vers leur dieu, et ils jetèrent à la mer ce qui était dans le vaisseau, afin qu'il en fût allégé ; or Jonas descendit au fond du vaisseau, et il dormait d'un sommeil profond.

la forme d'un parallélogramme rectangulaire de 150 stades de longueur sur 90 de largeur. La longueur totale des murs était de 480 stades ou 90 kilomètres.

^{3.} Joppé, aujourd'hui Jaffa, port de mer sur la Méditerranée, à l'ouest de Jérusalem. — Avec les autres ; littéralement, avec eux (cum eis), c'est-à-dire avec les passagers. — Tharsis. Voir la note sur Isaie, II, 16.

BIBLIOTECA CENTRAL

I. Jonæ vocatio, fuga et pœna (I-II).

6 Καὶ προσῆλθε πρὸς αὐτὸν ὁ πρῶτος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί σοῦ θέλεις; Ἀνάστα, καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς, καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα. 7 Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Δεῦτε, βάλομεν κλήρους, καὶ ἐπιγνώμεν τίνος ἐνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. Καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐπεσεν ὁ κλήρος ἐπὶ Ἰωνάν.

8 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀπάγγειλον ἡμῖν¹¹ τίς σου ἡ ἐργασία ἐστὶ, καὶ πόθεν ἐρχῆ, καὶ ἐκ ποίας χώρας, καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ; 9 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· * Δουλὸς κυρίου εἰμὶ ἐγώ, καὶ τὸν κύριον θεόν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν. 10 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Τί τοῦτο ἐποίησας; Διότι ἐγνώσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς. 11 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Τί ποιήσομέν σοι, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀπ' ἡμῶν; Ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μάλλον κλύδωνα. 12 Καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς· Ἀγατέ με, καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀπ' ὑμῶν. Διότι ἐργῶκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστὶ.

13 Καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο, καὶ ἐξηγείρετο μάλλον ἐπ' αὐτούς. 14 Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον, καὶ εἶπαν· Μηδαμῶς, κύριε· μὴ ἀπολώμεθα ἐνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον· διότι σὺ, κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλου πεποιήκας. 15 Καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωνάν, καὶ ἔξεβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐστὴ ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς. 16 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μέγῳ τὸν κύριον, καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ, καὶ ἠΐξαντο τὰς εὐχάς.

6. A¹: εἶπ. πρὸς αὐτόν. E: Ἀνάστηθι. F* (sq.) καὶ. A: εἰπως διασ. 7. E: ἐστὶν ἐφ' ἡμᾶς. 8. AN: εἶπαν. A²E† (p. Ἀπ.) δῆ. A† (p. Ἀπάγγ. ἡμῖν) τίνος ἐνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. E† (p. ἐρχῆ) καὶ πῶ πορεύη. 9. A: ἐγὼ εἰμι. E: κύρ. τὸν θ. (F* κύρ.). 11. AB¹N: Τί σοι ποιήσ. A¹(?)FN: ποιήσωμεν. A¹: θάλ. ἐπορεύετο (eti. ὕ. 13). 12. N: ἐμβάλατε. A¹EF* (alt.) με. 13. F: εἰς τὴν γ. A: ἐδύν. A¹: ἐπωρεύετο (cf. ὕ. 11). 14. N† (p. πρὸς) τὸν. F: ἀπολοίμεθα. N (pr. m.) * μὴ ἀπολ.-κύριε († sec. m.). A: ὅτι σὺ. 15. A: ἐνέβαλον ... σ. ἐαυτῆς (A¹: ὁλως αὐτῆς?). 16. FB¹N: θυσίας. AB¹N: ἠΐξ. (B¹: εὔξαντο) εὐχάς.

A cause de qui ce malheur nous arrive manque dans les Septante. — Oū vas-tu? Septante: « d'ou viens-tu? » 9. Hébreu. Septante: « serviteur du Seigneur ».

וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֵבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ 6 מִהֲלֹתַי נִדְרָם קִוִּים קָרָא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאכַד: 7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לָכֹן וַנִּפְּלֵה גֹרְלוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי הָרַעְיָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל־יוֹנָה:

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיְדִידֵיכָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לָמְדֵי הָרַעְיָה הַזֹּאת לָנוּ מִהֲמַלְמַלְכָּתֶיךָ וּמֵאֵין תְּבוּא מַה אַרְצֶיךָ וְאֵי־מִדֵּה עִם אֶתֶּה: 9 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם עַבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אָנֹכִי יָרָא אֲשֶׁר־עָשִׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֶּשֶׁת: 10 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִהֲזֹאת עָשִׂיתָ בְּיַדְדֵינוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מַלְפָּנֵי יְהוָה תוּא בְרַח כִּי הִיָּד לָהֶם: 11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִהֲנַעַשְׂתָּ לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הָיִם מֵעַלְיָנוּ כִּי הָיִם הוֹלָךְ וַיִּסְעַר: 12 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם שְׂאֵרֵנִי וְהִטְלֵנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הָיִם מֵעַלְיָכֶם כִּי יוֹדַע אָנֹכִי כִּי בְּשִׁלְי הַסֶּעַר הַגְּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם:

13 וַיִּהְיוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבֶּשֶׁת וְלֹא יָבִלּוּ כִּי הָיִם הוֹלָךְ וַיִּסְעַר עֲלֵיהֶם: 14 וַיִּקְרָאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ נֹאכַדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תִּתֵּן עֲלֵינוּ דָם נָקִיא כִּי־אֶתֶּה יְהוָה כְּאֲשֶׁר תִּפְצֹתָ כִּי עָשִׂיתָ: 15 וַיַּעֲמֹד הָיִם מִזְעַפּוֹ: 16 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְרֹו נְדָרִים:

v. 14. בנ'א הא במרכא. ib. א' יתיר

(Ils ont lu 7 au lieu de 7). 11. Allait en grossissant. Hébreu litt.: « allait et soulevait plus de vagues ».

I. Vocation de Jonas, sa fuite, son châtimeut (I-II).

6 Et accessit ad eum gubernator, et dixit ei: Quid tu sopore deprimeris? surge, invoca Deum tuum, si forte recogitet Deus de nobis, et non pereamus. 7 Et dixit vir ad collegam suum: Venite et mittamus sortes, et sciamus quare hoc malum sit nobis. Et miserunt sortes: et cecidit sors super Jonam.

8 Et dixerunt ad eum: Indica nobis cujus causa malum istud sit nobis: quod est opus tuum? quae terra tua, et quo vadis? vel ex quo populo es tu? 9 Et dixit ad eos: Hebraeus ego sum, et Dominum Deum caeli ego timeo, qui fecit mare et aridam. 10 Et timuerunt viri timore magno, et dixerunt ad eum: Quid hoc fecisti? (cognoverunt enim viri quod a facie Domini fugeret, quia indicaverat eis). 11 Et dixerunt ad eum: Quid faciemus tibi, et cessabit mare a nobis: quia mare ibat, et intumescébat. 12 Et dixit ad eos: Tollite me, et mittite in mare, et cessabit mare a vobis: scio enim ego quoniam propter me tempestas haec grandis venit super vos.

13 Et remigabant viri ut revertèrentur ad aridam, et non valébat: quia mare ibat, et intumescébat super eos. 14 Et clamaverunt ad Dominum, et dixerunt: Quaesumus Domine, ne pereamus in anima viri istius et ne des super nos sanguinem innocentem, quia tu Domine, sicut voluisti, fecisti. 15 Et tulerunt Jonam, et miserunt in mare: et stetit mare a fervore suo. 16 Et timuerunt viri timore magno Dominum, et immolaverunt hostias Domino, et voverunt vota.

6. Peut-être que Dieu songera à nous. Les Assyriens étaient profondément religieux, comme leurs inscriptions et leurs livres en fournissent la preuve irrécusable. Ils avaient leurs dieux nationaux, mais ils croyaient que les autres peuples avaient également leurs divinités, divinités réelles, divinités puissantes, quoique sans doute d'une puissance inférieure. Ils étaient de plus très crédules et très superstitieux, ainsi que l'attestent les nombreux écrits magiques découverts dans la bibliothèque royale d'Assurbanipal. Ils étaient donc portés à croire aux prophètes et aux oracles même d'un dieu étranger. La pensée de contester la divinité de Jahvéh, sa puissance et sa connaissance de l'avenir ne pouvait pas même se présenter à leur esprit, car ils n'avaient

Sors cadit super Jonam.

Act. 27, 11. Luc. 22, 46. Ps. 39, 17.

Prov. 16, 33.

Fatetur Jonas se esse causam mali.

Jer. 34, 3. Gen. 40, 15. 1 Esdr. 6, 10. 2 Par. 36, 23. Ps. 135, 25. Gen. 42, 18. 4 Reg. 4, 1. Is. 29, 13. Mal. 1, 6. Ps. 94, 5. Mat. 23, 15.

Is. 28, 19. Jon. 1, 3.

Job, 24, 6. Ez. 12, 7.

In mare mittitur.

Act. 27, 15.

Gen. 9, 5, 6. Jud. 9, 24. Deut. 21, 8. Mat. 12, 40.

6 Et le pilote s'approcha de lui, et lui dit: « Pourquoi es-tu accablé par le sommeil? lève-toi, invoque ton Dieu, peut-être que Dieu songera à nous et que nous ne périrons pas ». 7 Et chacun dit à son compagnon: « Venez, et jetons les sorts pour savoir d'où ce malheur nous est venu ». Et ils jetèrent les sorts, et le sort tomba sur Jonas.

8 Et ils lui dirent: « Indique-nous à cause de qui ce malheur nous arrive; quelle est ton occupation? quel est ton pays et où vas-tu? ou bien à quel peuple appartiens-tu? » 9 Et il leur dit: « Je suis Hébreu, et je crains le Seigneur, le Dieu du ciel, qui a fait la mer et la terre ». 10 Et ces hommes craignirent d'une grande crainte, et ils lui dirent: « Pourquoi as-tu fait cela? » (Car ces hommes surent qu'il fuyait la face du Seigneur, parce qu'il leur avait appris). 11 Et ils lui dirent: « Que te ferons-nous, afin que la mer se calme pour nous? » parce que la mer allait en grossissant. 12 Et il leur dit: « Prenez-moi et jetez-moi dans la mer, et la mer se calmera pour vous, car je sais, moi, que c'est à cause de moi que cette grande tempête est venue sur vous ».

13 Et les hommes ramaient afin de revenir vers la terre, et ils ne le pouvaient; car la mer allait en grossissant au-dessus d'eux. 14 Et ils crièrent au Seigneur, et ils dirent: « Nous vous prions, Seigneur, de ne pas nous faire périr à cause de l'âme de cet homme, et ne faites pas retomber sur nous un sang innocent, parce que vous, Seigneur, comme vous avez voulu, vous avez fait ». 15 Et ils prirent Jonas, et ils le jetèrent dans la mer, et la mer apaisa sa furie. 16 Les hommes craignirent d'une grande crainte le Seigneur, et ils immolèrent des hosties au Seigneur et ils vouèrent des vœux.

aucun doute là-dessus. 7. Jetons les sorts. Voir la note sur Genèse, xxiv, 42. 9. Je crains; c'est-à-dire j'adore, je sers. 10. Il fuyait la face du Seigneur, par antipathie sans doute pour les Assyriens, qui avaient déjà fait beaucoup de mal à Israël du temps d'Achab, et devaient un jour ruiner le royaume de Samarie. 12. Prenez-moi et jetez-moi dans la mer. « Non tergiversatur, non dissimulat, non negat; sed qui confessus fuerat de fuga, poenam libenter assumpsit, se cupiens perire, ne propter se et ceteri pereant ». Saint Jérôme. 14. De l'âme; c'est-à-dire de la personne. 16. Ils immolèrent des hosties au Seigneur. Ce qui n'implique pas l'abandon de leurs dieux nationaux.

II. Jonas in Ninive predicatio (III).

II. Καὶ προσέταξε κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 2 Καὶ προσηύξατο Ἰωνᾶς πρὸς κύριον τὸν θεὸν αἰτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους, 3 καὶ εἶπεν

Εβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέ μου ἐκ κοιλίας ἄδου κρανηγῆς μου, ἤκουσας φωνῆς μου, 4 ἀπέθρηνάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με, πάντες οἱ μετειωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον. 5 Καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπῶσμαι ἔξ ὀφθαλμῶν σου ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι με πρὸς ναὸν τὸν ἁγίόν σου; 6 Περιεγύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με ἕως ἔσχατη, ἔδν ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὄρεων, κατέβην εἰς γῆν ἣς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι. Καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεός μου. 8 Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου, τοῦ κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι πρὸς σὲ ἡ προσευχὴ μου εἰς ναὸν τὸν ἁγίόν σου. 9 Φυλασσόμενοι μάτια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον 10 ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἑξομολογήσεως θύσω σοι, ὅσα ηὐξάμην ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ. 11 Καὶ προσετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηράν.

III. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν ἐκ δευτέρου, λέγων 2 Ἀνάστηθι, πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυσσον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἐμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ. 3 Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς, καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευή, καθὰ ἐλάλησε κύριος Ἡ δὲ Νινευὴ ἦν πό-

3. A† (p. εἶπεν) Ἰδὲ. 4. AB¹N: με ἐκύκλ. 5. A: Καγῶ. AB¹N* (p. ἐπιβλ.) με. B¹N: πρὸς τὸν ναόν. 6. B¹N† (p. ὕδωρ) μοι. F† (p. ψυχῆς) μν. 7. A: καὶ ἀναβ. ἐκ φθορᾶς ἡ ζωῆ μου. E† (a. κῆρ.) πρὸς σε. 8. A pon. ἀπ' ἐμὲ post ψυχ. μου. EF: πρὸς ναόν. AB¹N* τὸν (a. ἁγ.). 9. EF: ἔλεον. A: ἐγκατέλειπον. 10. A: ἀποδώσω εἰς σωτήριόν μου τῷ κυρίῳ (A² εἰς et με uncis incl.; X: εἰς σωτήριον sine με. EF: εἰς σωτηρίαν με s. μοι). 11. A¹F*

II. 3. Septante: « du sein de l'enfer tu as entendu mon cri (et) ma voix ». 6-7. Septante: « ma tête a plongé jusqu'aux racines des monts ». 7. Septante: « je suis descendu dans la terre dont

II. וַיִּמַן יְהוָה דָּג כְּדוֹל לִבְלֶע אֶת־ יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמִּעֵי הַדָּגָה: וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבְּטֶן שָׂאוֹל שְׁמַעְתִּי קוֹלִי: וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצוֹלָה בַּלְבָּב יַמַּיִם וַנְהַר וַיִּסְבְּכֵנִי כָּל־מַשְׁבְּרֵיהָ וַגְּלִיָּה הָעַלִי עֲבָרָה: וַאֲנִי אֲמַרְתִּי נַגְרִשְׁתִּי מִנְּגַד עֵינַיָה אִךָ אוֹסִיף לְהַפְּיֹט אֶל־הַיָּם כִּדְשָׁה: אֲפַסְפִּי מַיִם עַד־נַפְשִׁי תַהוֹם וַיִּסְבְּכֵנִי סוּף הַבְּוֹשׁ לְרֹאשִׁי: לִקְצֵבֵי הַיָּם וַיִּדְרֹתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֵיהָ בְּעַדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשְׁחַתַּת חַיֵּי יְהוָה אֱלֹהֵי: בַּהֲתַעֲשֵׂתָ עָלַי נַפְשִׁי אֵת־יְהוָה זָכַרְתִּי וַתִּבּוֹא אֵלַי תִּפְלִתִי אֶל־יְהוָה כִּדְשָׁה: מִשְׁמַרְמֵים הַבְּלִי־י שׂוֹא חֶסֶדָם וַיַּעֲזֹבוּ: וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֲזַבְּחָה־לָּךָ אֲשֶׁר נִדְרֹתַי אֲשַׁלְּמָה וַיִּשְׁמַעְתָּ לִי־יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקַּא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיָּבֵשָׁה:

III. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִיתָ לֵאמֹר: קוּם לָךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרוֹיָאָה אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיהָ: וַיִּקַּם יוֹנָה וַיִּלְךָ אֶל־נִינְוָה כְּדֹבֵר יְהוָה וַיִּנְיָנָה

v. 3. מלביד

ἀπὸ κυρ. — 2. A† (p. Ἀνάσ.) καὶ. N: Νινευήν. 3. A: καθὼς ἐλάλ.

les verrous sont des barrières éternelles ». 8. Resserrée. Hébreu et Septante: « abattue ». 9. Hébreu: « ceux qui s'attachent à de vaines idoles éloignent d'eux la miséricorde ».

II. Jonas prêche à Ninive (III).

II. Et preparavit Dominus piscem grandem ut deglutiret Jonam: et erat Jonas in ventre piscis tribus diebus, et tribus noctibus. 2 Et oravit Jonas ad Dominum Deum suum de ventre piscis. 3 Et dixit: Clamavi de tribulatione mea ad Dominum, et exaudivit me: de ventre inferi clamavi, et exaudivisti vocem meam. 4 Et projecisti me in profundum in corde [maris], et flumen circumdedit me: omnes gurgites tui, et fluctus tui super me transierunt. 5 Et ego dixi: Abjectus sum a conspectu oculorum tuorum: verumtamen rursus videbo templum [sanctum tuum]. 6 Circumdedérunt me aquae usque ad abyssum vallavit me, pelagus operuit caput meum. 7 Ad extrema montium descendi: terra vectes conclusérunt me in aeternum: et sublevabis de corruptione vitam [meam]. 8 Domine Deus meus. Cum angustiarétur in me anima mea, Domini recordatus sum: ut veniat ad te oratio mea ad templum sanctum tuum. 9 Qui custodiunt vanitates frustra, misericordiam suam derelinquunt. 10 Ego autem in voce laudis immolabo [tibi] quaecumque vovi, reddam pro salute Domino.

II. 1 Et le Seigneur prépara un grand poisson, afin qu'il engloutit Jonas; et Jonas fut dans le ventre du poisson pendant trois jours et trois nuits. 2 Et Jonas pria le Seigneur son Dieu du ventre du poisson. 3 Et il dit: « J'ai crié vers le Seigneur du milieu de [ma tribulation, et il m'a exaucé; du sein de l'enfer j'ai crié, et vous avez entendu ma voix. 4 Et vous m'avez jeté dans le profond d'un gouffre, dans le cœur d'une mer, et des eaux m'ont environné; toutes vos vagues et vos flots ont passé sur moi. 5 Et moi j'ai dit: Je suis rejeté de la présence de vos yeux, mais je verrai encore votre temple saint. 6 Des eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, un abîme m'a enveloppé, une mer a couvert ma tête. 7 Je suis descendu jusqu'aux fondements des montagnes; les barrières de la terre étaient fermées sur moi pour toujours; mais vous préserverez ma vie de la corruption, Seigneur mon Dieu. 8 Lorsque mon âme était resserrée en moi, je me suis souvenu du Seigneur, afin que ma prière vienne jusqu'à vous, jusqu'à votre temple saint. 9 Ceux qui s'attachent aux vanités inutilement, abandonnent leur miséricorde. 10 Mais moi, je vous immolerai des victimes avec la voix de la louange; tout ce que j'ai voué, je le rendrai au Seigneur, pour mon salut ».

11 Et dixit Dominus pisci: et evomit Jonam in aridam. 12 Et factum est verbum Domini ad Jonam secundo, dicens: 2 Surge, et vade in Niniven civitatem magnam: et praedica in ea praedicationem, quam ego loquor ad te. 3 Et surrexit Jonas, et abiit in Niniven

II. 1. Jonas... dans le ventre du poisson est une figure de Jésus-Christ dans le tombeau. Cf. Matthieu, xii, 40. — Nous ignorons à quelle espèce appartenait le poisson qui engloutit Jonas. On dit vulgairement que c'était une baleine; mais outre qu'elle est très rare dans la Méditerranée, elle a la gueule trop étroite pour avaler un homme entier. Le texte sacré ne détermine rien; il dit simplement « un grand poisson ». Il est vraisemblable que c'était une espèce de requin très vorace, *squalus carcharis Linnæi*; il abonde dans la Méditerranée et dévore avidement tout ce qu'il peut saisir; on a trouvé un cheval dans le ventre d'un de ces poissons, pesant cent quintaux et pêché à l'île Sainte-Marguerite, en France; dans celui d'un autre, un homme avec son armure. Un fait encore plus intéressant, c'est celui qui est raconté de la manière suivante: « Il arriva en 1758 que, pendant une tempête, un matelot tomba d'une frégate dans la mer. [Un requin], qui était tout près, saisit aussitôt le malheureux qui nageait et criait au secours, et la victime disparut sur-le-champ dans sa large gueule.

II. 1 Et le Seigneur prépara un grand poisson, afin qu'il engloutit Jonas; et Jonas fut dans le ventre du poisson pendant trois jours et trois nuits. 2 Et Jonas pria le Seigneur son Dieu du ventre du poisson. 3 Et il dit: « J'ai crié vers le Seigneur du milieu de [ma tribulation, et il m'a exaucé; du sein de l'enfer j'ai crié, et vous avez entendu ma voix. 4 Et vous m'avez jeté dans le profond d'un gouffre, dans le cœur d'une mer, et des eaux m'ont environné; toutes vos vagues et vos flots ont passé sur moi. 5 Et moi j'ai dit: Je suis rejeté de la présence de vos yeux, mais je verrai encore votre temple saint. 6 Des eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, un abîme m'a enveloppé, une mer a couvert ma tête. 7 Je suis descendu jusqu'aux fondements des montagnes; les barrières de la terre étaient fermées sur moi pour toujours; mais vous préserverez ma vie de la corruption, Seigneur mon Dieu. 8 Lorsque mon âme était resserrée en moi, je me suis souvenu du Seigneur, afin que ma prière vienne jusqu'à vous, jusqu'à votre temple saint. 9 Ceux qui s'attachent aux vanités inutilement, abandonnent leur miséricorde. 10 Mais moi, je vous immolerai des victimes avec la voix de la louange; tout ce que j'ai voué, je le rendrai au Seigneur, pour mon salut ».

11 Et dixit Dominus pisci: et evomit Jonam in aridam. 12 Et factum est verbum Domini ad Jonam secundo, dicens: 2 Surge, et vade in Niniven civitatem magnam: et praedica in ea praedicationem, quam ego loquor ad te. 3 Et surrexit Jonas, et abiit in Niniven

11 Et dixit Dominus pisci: et evomit Jonam in aridam. 12 Et factum est verbum Domini ad Jonam secundo, dicens: 2 Surge, et vade in Niniven civitatem magnam: et praedica in ea praedicationem, quam ego loquor ad te. 3 Et surrexit Jonas, et abiit in Niniven

Tandis qu'il nageait, quelques-uns de ses camarades s'étaient déjà jetés dans la chaloupe pour lui porter secours. Au moment même où il était dévoré, le capitaine du vaisseau, témoin de l'accident, eut assez de présence d'esprit pour ordonner de tirer sur le monstre avec un fusil qui était sur le pont. Le coup fut tiré avec tant de bonheur que le requin cracha aussitôt le matelot qu'il avait dans sa gueule; sa proie n'était que légèrement blessée et elle fut repêchée aussitôt, encore vivante, par la chaloupe; le poisson lui-même fut pris par les autres marins avec des harpons et des cordes, monté sur la frégate, et là suspendu en travers pour qu'il pût sécher. Le capitaine en fit ensuite don au matelot si extraordinairement préservé par la Providence et celui-ci se mit à parcourir l'Europe pour le montrer » (L. L. Muller).

2. Prédication de Jonas à Ninive, III.

III. 3. Une grande cité de trois jours de chemin, c'est-

III. Jonæ Dei misericordia indignati correptio (IV).

λις μεγάλη τῷ θεῷ ὥσει πορείας ὁδοῦ τριῶν ἡμερῶν.

Καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, ὥσει πορείαν ἡμέρας μιᾶς· καὶ ἐκήρυξε, καὶ εἶπεν· Ἐτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ Νινευὴ καταστραφήσεται. Καὶ ἐπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευὴ τῷ θεῷ, καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν, καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν. Καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευὴ, καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ περιεβάλετο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ, καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ. Καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐβόηθη ἐν τῇ Νινευὴ παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, λέγων· Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γενεσθῶσαν μηδὲ νεμέσθωσαν, μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν. Καὶ περιεβάλλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς. Καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρίας, καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν, λέγοντες· Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεός, καὶ ἀποστρέψει ἕξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπολύμεθα;

Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ ἧ' ἐλάλησε τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησε.

Καὶ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην, καὶ συνεχύθη, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ εἶπεν· Κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου, ἐτι ὄντος μου ἐν τῇ γῆ μου; Διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φρεγῆν εἰς Θαρσίς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτιρῶν, μακροθύμος καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. Καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λάβε τὴν ψυχὴν

3. AB¹N: ἡμ. τριῶν. 4. A (pro εἰσελθεῖν) : εἰσπορεύεσθαι. A¹E: πορείας (I. πορείαν). A† (p. πορ.) ὁδῶ. 5. A¹: ἀπὸ μικρῶ (* αὐτῶν) ἕως μεγ. αὐτ. (inv. ord.). 6. E: περιεβέλετο. 7. N: καὶ πάντων μεγιστάνων αὐτῶν. E: λεγόντων (pro λέγων). A: γενεσθῶσαν μηθὲν μ. F: καὶ ὕδωρ μὴ πιέτ. 8. AB¹N: περιεβάλλοντο. A¹: ἀπέστρεψεν (E: ἀνέστρεψεν). AB¹N: ὁδῶ αὐτοῦ. 9. E (pro μεταν.): ἐπιστρέψει. E† (ante s. post ὁ θεός) καὶ παρακληθήσεται. 10. A¹: ἐπὶ τὰ κακὰ ἧ' ἐλάλ. — 2. A:

III. 6. Le bruit. Hébreu (litt.) et Septante : « la parole ». 7. Il cria et dit... par la bouche; suivant l'hébreu, il fit crier et dire par l'ordre.

הַיְתָה עִיר־נִינְוֵה לְאַלֹהִים מִהַלְךָ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

וַיְהִי יוֹנָה לְכוֹא בְעִיר מִהַלְךָ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבַּעַיִם יוֹם וַיִּנְיָוָה נְהַפְכָתָּ: וַיֹּאמְרוּ אֲנָשָׁי נִינְוָה בְּאַלֹהִים וַיִּקְרְאוּ צוֹם וַיִּלְבְּשׂוּ שַׂקִּים מִגְדוֹלְכֶם וְעַד־קִטְנֶם: וַיִּצַע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוָה וַיִּקֶם מִפְּסָאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶת־רֵאשִׁיתוֹ מֵעָלָיו וַיִּבֶס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֶפֶר: וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִפְּעַם הַמֶּלֶךְ וַיְגַדְּלוּ לְאָמֵר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאֵן אֵל־יִטְעַמּוּ מֵאֹמֶת אֶל־יָרְעוּ וּמַיִם אֵל־יִשְׁתּוּ: וַיִּתְפַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל־אַלֹהִים בַּחֲזָקָה וַיִּשְׁבּוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וּמִן־הַחֶמֶס אִשֶׁר בְּכַפְיָהֶם: מִי־יִוָּדַע יֵשֵׁב וְנָחַם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּשָּׁב מִחֶרְוֹן אִפֹּי וְלֹא נֹאבָד:

וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכֵּם הַרְעָה וַיִּנְחָם הָאֱלֹהִים עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר־דָּבַר לַעֲשׂוֹת־לָקְחָם וְלֹא עָשָׂה:

IV. וַיִּרַע אֱלֹהִים רַעַה גְדוֹלָה וַיִּתְהַלַּךְ לֵוִי וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי וַיְהוָה תְּלוֹא־וְהָ דָבָרִי עַד־הַיּוֹתָי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כִּנְיָן תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי חַנּוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפְיִם וְרַב־חַסְדִּים וְנָחַם עַל־הַרְעָה: וְעַתָּה וַיְהִי קָה־

בנ"א הא במרכא v. 2. προσηύξ. ... A¹† (a. κύριε) Ω (A²E : Ω δγ) et (p. λόγ. μου) δς ἐλάλησα (F: εἶπεν; X: ἤσαν). AB¹N: Θαρσίς. 3. X† (p. λάβε) δγ.

8°. Septante : « chacun se détourne de sa voie mauvaise, et de l'iniquité qui était dans leurs mains, (et) ils disaient ».

III. Dieu reprend Jonas de sa dureté (IV).

juxta verbum Dómini : et Ninive erat civitas magna itinere trium diérum.

Et cœpit Jonas introire in civitatem itinere diéi unius : et clamavit, et dixit : Adhuc quadraginta dies, et Ninive subvertetur. Et crediderunt viri Ninivitæ in Deum : et prædicaverunt jejúnium, et vestiti sunt saccis a majóre usque ad minórem.

Et pervénit verbum ad regem Ninive : et surrêxit de sôlio suo, et abjécit vestiméntum suum a se, et indútus est sacco, et sedit in cinere.

Et clamávit, et dixit in Ninive ex ore regis et principum ejus, dicens : Hómines, et jumenta, et boves, et pécora non gustent quidquam : nec pascántur, et aquam non bibant.

Et operiántur saccis hómines, et jumenta, et clamant ad Dóminum in fortitúdine, et convertátur vir a via sua mala, et ab iniquitate, quæ est in mánibus eórum. Quis scit si convertátur, et ignóscat Deus : et revertátur a furóre iræ suæ : et non peribimus?

Et vidit Deus ópera eórum, quia convérsi sunt de via sua mala : et misértus est Deus super malítiam, quam locútus fúerat ut fáceret eis, et non fecit.

IV. Et afflictus est Jonas afflictióné magna, et irátus est : et orávit ad Dóminum, et dixit : Obsecro Dómine numquid non hoc est verbum meum, cum adhuc essem in terra mea? propter hoc præoccupávi ut fúgerem in Tharsis : scio enim quia tu Deus clemens et miséricors es, pátiens et multæ misératiónis, et ignóscens super malítia. Et nunc Dómine, tolle quæso ánimam

Jon. 4, 11. Ps. 35, 7; 79, 11. Prædicat ruinam. Hebr. 4, 12. Luc. 11, 30. Mat. 12, 41. 3 Reg. 21, 9, 27. Joel. 1, 13. 2 Reg. 3, 31. 3 Reg. 20, 32. Jer. 4, 8. Luc. 11, 32.

Rex ad conversionem incitatur. Ez. 26, 16. Esth. 4, 1. Job, 2, 8.

Dan. 3, 10, 29; 5, 2; 6, 17. 1 Esdr. 7, 28.

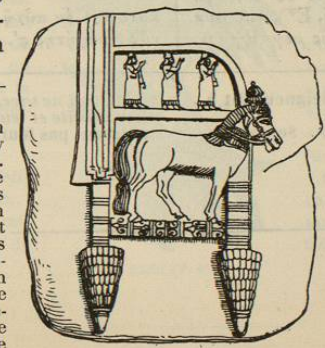
Jer. 18, 11; 25, 5. Mat. 4, 17. Jer. 25, 5; 36, 3, 7. Is. 59, 6. Job, 16, 17.

Jer. 18, 7, 11. Joel. 2, 14. Ex. 32, 12. Dent. 13, 18. Dan. 4, 24.

Miseretur Deus. Am. 7, 3. 2 Reg. 24, 16. Ex. 32, 14.

III. Irascitur Jonas.

Jon. 1, 3. Ex. 34, 6. 2 Esdr. 9, 17. Joel. 2, 13. Ps. 55, 5. Jon. 3, 9, 10.



Trône assyrien (v. 6). (D'après Layard).

du Seigneur; or Ninive était une grande cité de trois jours de chemin.

Jonas commença à entrer dans la cité, à faire le chemin d'un jour; et il cria, et il dit : « Encore quarante jours et Ninive sera renversée ». Les hommes de Ninive crurent en Dieu, et ils publièrent un jeûne, et se revêtirent de sacs, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.

Et le bruit en parvint au roi de Ninive; et il se leva de son trône, et quitta son vêtement, et se revêtit d'un sac, et s'assit sur la cendre. Et il cria et dit dans Ninive par la bouche du roi et de ses princes, disant : « Que les hommes et les animaux, et les bœufs et les troupeaux de menu bétail ne goûtent rien; et qu'ils ne paissent point, et ne boivent point d'eau. Et que les hommes se couvrent de sacs ainsi que les animaux, et qu'ils crient au Seigneur avec force, et que chacun se convertisse de sa voie mauvaise, et de l'iniquité qui est en leurs mains. Qui sait si Dieu ne reviendra pas et ne pardonnera pas; et s'il ne se détournera pas de la fureur de sa colère, et nous ne périrons pas? »

Et Dieu vit leurs œuvres, il vit qu'ils étaient convertis de leur voie mauvaise; et Dieu eut pitié d'eux, touchant le mal qu'il avait dit qu'il leur ferait, et il ne le fit pas.

IV. Et Jonas fut affligé d'une grande affliction, et il s'irrita; et il pria le Seigneur, et dit : « Je vous conjure, Seigneur, n'est-ce pas là ce que je disais, lorsque j'étais encore dans mon pays? c'est à cause de cela que je me suis empressé de fuir à Tharsis; car je sais que vous êtes un Dieu clément et miséricordieux, patient, et d'une grande commisération, et pardonnant le mal. Et maintenant, Seigneur,

mettre que c'était Rammannir III, contemporain de Jonas, qui régna de 812 à 783 avant notre ère.

10. Qu'ils étaient convertis de leur voie mauvaise (quia convérsi sunt) forme un second complément du verbe il vit (vidit), ou bien la particule quia est purement explicative, comme sa correspondante hébraïque l'est quelquefois (Glaire).

3° Dieu reprend Jonas de sa dureté, IV.

IV. 1. Tharsis. Voir la note sur Isaïe, II, 6.

III. Jonæ Dei misericordia indignati correptio (IV).

μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με. 4 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰωνᾶν· Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ;

5 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐκεῖ σκηνήν, καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς, ἕως οὗ ἀπίδη τί ἐστὶ τῆ πόλει.

6 Καὶ προσέταξε κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθη, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ, τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ. Καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην. 7 Καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκα ἐπιθῆναι ἐπὶ τῆ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξε τὴν κολοκύνθη, καὶ ἀπέξηράνη. 8 Καὶ ἐγένετο, ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον, καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνι συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ Ἰωνᾶ, καὶ ὀλιγοψύχησε, καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

9 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωνᾶν· Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ; Καὶ εἶπε· Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου. 10 Καὶ εἶπε κύριος· Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἢ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπόλετο. 11 ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευῆ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἐν ἣ κατοικοῦσι πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἐγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστεράν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλὰ;

3. X† (p. καλὸν) μοι et (a. ἦ) μάλλον. E* (ult.) με. 4. E* πρὸς Ἰ. E. 5. F (pro ἀπέν.) κατὰ ἀνατολάς. A: ἐπ. ἐκεῖ σκηνήν ἐναντῶ καὶ ... AB¹N† (p. ὑποκ. αὐτῆς) ἐν σκιᾷ ... : ἀπίδη. 6. A: κολοκύνθη (eti. in sqq.). A¹EF* (pr.) τῆ. 7. A† (a. ὁ θεός) κύριος (eti. ὕ. 8s.). EF: ἐξηράνη. 8. A¹B¹N: καύσωνος. AB¹N: κερ. Ἰ. ... † τὸ (a. ἀποθ.). E: ὀλιγοψύχει ... † (in f.) με. 9. E* E. 10. E† (p. Σὺ) μὲν. A: ἐπ' αὐτῆς (F: ἐπ' αὐτῆ, E*), καὶ οὐκ ... ἢ ὑπὸ νύκτα ἐγεν. καὶ. 11. A¹* τῆς μεγ. E† (p.

IV. 4. Hébreu et Septante : « et le Seigneur dit à Jonas : As-tu motif de tant t'irriter? » 6. Un lierre. Hébreu : « un ricin ». Septante : « une citrouille ». Item ὕ. 7 et 9.

נא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי; וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲהִיטֵב הָרְחַל לָךְ; וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב בְּמִקְדָם לְעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם סִפָּה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֶּל עַד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מֵהַיָּהוּה בָּעִיר; וַיִּמַן יְהוָה אֱלֹהִים קַקְיֹון וַיַּעַל מַעַל לְיוֹנָה לְהוֹת צֶל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרַעְתּוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקַּקְיֹון שֶׁמָּחָה גְדוּלָהּ; וַיִּמַן הָאֱלֹהִים הוֹלַעַת בַּעֲלֹת הַשָּׁחַר לְמַחֲרַת וַתֵּךְ אֶת־הַקַּקְיֹון וַיִּיבֹשׁ; וַיְהִי כִּזְרָה הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חַרְשִׁית וַתֵּךְ הַשָּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׂאֵל אֶת־נַפְשׁוֹ לְמֹתִי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי; וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הֲהִיטֵב הָרְחַל לָךְ עַל־הַקַּקְיֹון וַיֹּאמֶר הִיטֵב הָרְחַל לִי עַד־מוֹת; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶתָּה חֲסָף עַל־הַקַּקְיֹון אֲשֶׁר לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גְדַלְתָּ שִׁבְן־לִילָה הִיָּה וְכֹךְ לִילָה אֶבֶד; וַאֲנִי לֹא אֲחִיס עַל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוּלָה אֲשֶׁר יִשְׂבָּה הָרַבָּה מִשְׁתֵּימֵי־שָׂרָה רַבּוֹ אֲדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לְשִׂמְאֹלוֹ וּבֵיהֶמָּה רַבָּה;

v. 10. bis בחיורק הב עד כאן. v. 11. הש רפה ib. κατοικ.) ἐν αὐτῆ. A: (I. ἦ) οὐδὲ. Subscr. A: Ἰωνᾶς πρὸς φηγῆς ε'. B¹N: Ἰωνᾶς ε'.

11. Qui ne savent pas quelle différence il y a entre leur droite et leur gauche. Septante : « qui ne connaissent pas leur main droite de leur main gauche ».

III. Dieu reprend Jonas de sa dureté (IV).

meam a me : quia melior est mihi mors quam vita. 4 Et dixit Dominus : Putasne bene irasceres tu?

5 Et egressus est Jonas de civitate, et sedit contra orientem civitatis : et fecit sibimet umbraculum ibi, et sedebat subter illud in umbra, donec videret quid accideret civitati. 6 Et preparavit Dominus Deus hederam, et ascendit super caput Jonæ, ut esset umbra super caput ejus, et protegeret eum : laboraverat enim : et lætatus est Jonas super hederam, lætitia magna.

7 Et paravit Deus vermem ascensu diliculi in crastinum : et percussit hederam, et exaruit. 8 Et cum ortus fuisset sol, præcepit Dominus vento calido et urenti : et percussit sol super caput Jonæ, et aestuabat : et petivit animæ suæ ut moreretur, et dixit : Melius est mihi mori, quam vivere.

9 Et dixit Dominus ad Jonam : Putasne bene irasceres tu super hederam? Et dixit : Bene irascor ego usque ad mortem. 10 Et dixit Dominus : Tu doles super hederam, in qua non laborasti, neque fecisti ut cresceret : quæ sub una nocte nata est, et sub una nocte periit. 11 Et ego non parcam Ninive civitati magnæ, in qua sunt plus quam centum viginti millia hominum, qui nesciunt quid sit inter dexteram et sinistram suam, et juménta multa?

6. Un lierre (hedera). Selon l'opinion la plus généralement reçue, il faut l'entendre du ricin, comme l'a fait saint Jérôme lui-même, en avouant qu'il ne s'est servi du mot hederam, que parce que la langue latine ne lui en fournissait pas d'autre qui signifiait la plante désignée par le terme de l'original. L'ancienne version italique portait « une citrouille ». 8. Il demanda pour son âme qu'elle mourût; il souhaita la mort. Cf. ὕ. 3. 9. Il est bien que je m'irrite, j'ai raison de m'irriter jusqu'à souhaiter de

3 Reg. 19, 4. Tob. 3, 6. Job. 7, 16; 3, 1. Ex. 32, 32.

Hedera obumbrans

Ex. 11, 23.

Jon. 2, 1.

3 Reg. 10, 40. 1 Par. 29, 9. Jon. 3, 29.

a verme comessa exarescit.

Gen. 19, 15. Jos. 7, 15.

Jud. 9, 33. Ez. 19, 12. Ps. 130, 6. Is. 49, 10. 3 Reg. 19, 14.

Super Niniven magis quam super hederam dolendum.

Ex. 12, 5. Is. 14, 12.

Ez. 18, 23. Jon. 3, 3; 1, 2.

Ps. 35, 5. 1 Cor. 9, 9.

retirez, je vous prie, mon âme de moi; parce que mieux vaut la mort pour moi que la vie ». 4 Et le Seigneur lui dit : « Penses-tu qu'il est bien que tu t'irrites, toi? »

5 Et Jonas sortit de Ninive et demeura à l'orient de la cité; et il se fit là un petit couvert, et y demeura dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait à la cité. 6 Et le Seigneur Dieu prépara un lierre qui s'éleva au-dessus de la tête de Jonas, afin qu'il y eût une ombre sur sa tête pour le protéger; car il s'était fatigué, et Jonas se réjouit au sujet de son lierre, d'une joie très grande.

7 Et Dieu prépara le lendemain, à la levée de l'aurore, un ver qui rongea le lierre, et il se dessécha. 8 Et lorsque le soleil se fut levé, Dieu commanda à un vent chaud et brûlant; et le soleil frappa sur la tête de Jonas, et il étouffait de chaleur; et il demanda pour son âme qu'elle mourût, et il dit : « Mieux vaut pour moi mourir que vivre ».

9 Et le Seigneur dit à Jonas : « Penses-tu qu'il est bien que tu t'irrites, toi, pour ce lierre? » Et il dit : « Il est bien que je m'irrite, moi, jusqu'à la mort ». 10 Et le Seigneur lui dit : « Tu t'affliges pour un lierre, pour lequel tu n'as pas pris de peine, et que tu n'as pas fait croître, qui en une nuit est né, et en une nuit a péri; 11 et moi, je ne pardonnerai pas à Ninive, la grande cité, dans laquelle se trouvent plus de cent vingt mille hommes qui ne savent pas quelle différence il y a entre leur droite et leur gauche, et vivent des animaux en grand nombre? »



Ricin (ὕ. 6).

mourir. 10-11. « Episode incomparable, un des plus beaux de l'Écriture, et auquel irait bien comme épilogue cette autre parole du Seigneur dans Osée : « Je ne donnerai pas cours aux emportements de ma colère, et je n'en viendrai pas à perdre Éphraïm, car je suis Dieu, moi, et non pas homme ». Osée, xi, 9 (G. Longhayé). 11. Cent vingt mille hommes... On a calculé qu'il devait y avoir, d'après ce nombre de 120.000 enfants, environ 600.000 habitants à Ninive.

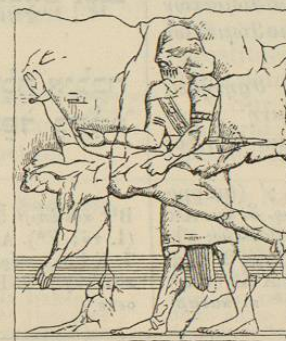
MICHÉE

INTRODUCTION

Michée, dont le nom complet est Michaya, « qui est comme Jahvéh? » est le sixième des petits prophètes. Il était de Morasthi, dans les environs de Geth, et différent d'un autre prophète Michée, fils de Jemla, qui vivait un siècle auparavant. Il prophétisa à Jérusalem, sous les règnes de Joathan, d'Achaz et d'Ézéchias; il fut par conséquent contemporain d'Isaïe. Ses oracles s'adressent à toutes les tribus, mais particulièrement au royaume de Juda. Leur authenticité n'est pas sérieusement contestée : elle est garantie par la citation qui en est faite dans *Jérémie*, xxvi, 18, et par les rapports qu'on remarque entre Michée et Isaïe.

Le style de ce petit prophète est remarquable par l'élévation des pensées, l'éclat et la vivacité de l'expression, la richesse des images et des comparaisons, la verve, la clarté, l'élégance, la pureté, l'harmonie; il aime les jeux de mots, comme tous les écrivains orientaux; ses transitions sont brusques.

La prophétie de Michée renferme trois discours commençant tous par « Écoutez », I, 2; III, 1; VI, 1 : — 1° Châtiment de Samarie et de Juda, I-II; — 2° Abaissement de Juda; glorification de la maison de Dieu et restauration de Sion par le Messie, III-V; — 3° La voie du salut, VI-VII. — Il prédit l'invasion de Salmanasar, I, 6-8; IV *Rois*, xvii, 4-6; celle de Sennachérib, 9-16; IV *Rois*, xviii, 13; la destruction de Jérusalem, III, 12; VII, 13; la captivité de Babylone, IV, 10, et le retour, IV, 1-8; VII, 11; l'établissement du royaume messianique, IV, 8, et la gloire de Bethléhem, V, 2.



Ennemi écorché vif (Michée, III, 2, p. 503)
(D'après Botta).